

دره‌ی اتاوا

مجموعه‌ی داستان
آبیس مونرو

ترجمه:

مصطفی شایبان

گروه: یان

نشر چاند

سرشناسه: مونرو، آلیس، ۱۹۳۱، Alice Munro
 عنوان و نام پدیدآور: دره‌ی اتاوا / آلیس مونرو / ترجمه‌ی مصطفی شایان، اکرم شایان
 مشخصات نشر: تهران: چلچله، ۱۳۹۵.
 مشخصات ظاهری: ۱۴۴ ص.
 فروست: نشر چلچله
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۲۵-۲۱-۶
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 موضوع: داستان کوتاه آمریکایی-- قرن ۲۰
 موضوع: American Stories -- 20th century
 رده بندی کنگره: ۱۳۹۵ ب۷ ۹۲۴۶ الف / PIR۸۱۱۴
 رده بندی دیویی: ۸۱۵/۶۲
 شماره کتابشناسی ملی: ۲۳۲۵۶۴۵



دره‌ی اتاوا

محمده دایان آلیس مونرو
 ترجمه: مصطفی شایان، اکرم شایان
 ناشر: نشر چلچله
 نوبت چاپ: اول
 تاریخ چاپ: ۱۳۹۵
 تیراژ: هزار و صد نسخه
 قیمت: چهارده هزار تومان
 صفحه آرای: یاسر عزآباد
 طراح جلد: محمد جهانی مقدم



@Chelchelehbook

تلفن مرکز پخش: ۶۶۴۹۰۰۶۹
 کلیه حقوق برای نشر محفوظ می‌باشد.

پیشگفتار

آلبین مونرو یکی از برجسته‌ترین نویسندگان داستان کوتاه معاصر آمریکایی در سال ۱۳۱۰ ش. در کانادا به دنیا آمد. پدرش کشاورز و مادرش معلم بود. او نویسندگی را از نوجوانی آغاز کرد و دبیر داستان‌ش به نام "ابعاد یک سایه" در سال ۱۳۲۹ ش. به چاپ رسید که هنوز دانشجوی دانشگاه وسترن انتاریو بود منتشر شد. او یک سال بعد، در سال ۱۳۳۰ ش. دانشگاه را رها کرد تا ازدواج کند. سپس در سال ۱۳۴۲ ش. به ویکتوریا نقل مکان و کتاب فروشی «کتاب مونرو» را افتتاح کرد که هنوز هم مشغول به کار است.

مونرو به ویژه در داستان‌های اولیه‌اش به مضامین جنسی، بلوغ و کنار آمدن با خانواده پرداخته است. اما با گذر سن، توجه او به میان‌سال‌ها و تنهایی بیشتر شده است. زادگاه مونرو شهر کوچک وینگهام در ایالت انتاریو کانادا است و فضای داستان‌هایش هم اکثراً شهرهای کوچک این

ایالت است. داستان‌های او معمولا روندی آرام دارند، ولی حادثه‌ای در زیر این سطح آرام جریان دارد که مونرو در طول داستان با ظرافت از آن پرده برمی‌دارد و در پایان خواننده را شگفت زده برجا می‌گذارد. زندگی زنان در روستاها و شهرهای کانادا از درون مایه‌های آثار اوست. از مضامین خود را از زندگی روزمره مردم انتخاب می‌کند و نگاه ویژه‌ای به مسایل و جزئیات زندگی زنان دارد. خیره‌دهنده داستان‌های او نقش مهمی دارد، شخصیت‌هایش را عمیقاً می‌شناسد و درباره زندگی آن‌ها تأمل می‌کند و دیالوگ‌ها با باریت به کار می‌گیرد. صداقت در بیان، زبان شفاف و روان و دقت در جزئیات از ویژگی‌های نشر اوست. مارگارت اندروود، دیگر نویسنده‌ی نامدار کانادایی، آلیس مونرو را یکی از «بزرگ‌ترین نویسندگان ادبیات جهان» نام داده است.

ویژگی اصلی داستان‌های مونرو تأکید او بر محل وقوع داستان و پیچیدگی شخصیت زن است. آثار او اغلب با آثار بزرگان ادبیات مقایسه می‌شود و در آن‌ها همچون آثار چخوف خط داستانی برجسته‌ای اهمیت را دارد و تقریباً اتفاق خاصی در طول داستان رخ نمی‌دهد و اغلب تلنگری موجب دگرگونی زندگی شخصیت‌ها می‌شود.

مونرو درباره شیوهی نویسندگی خود گفته است: «اغلب پیش از شروع نوشتن داستانی، کلی با آن نشست و برخاست می‌کنم. زمانی که به طور مرتب فرصت نوشتن ندارم داستان‌ها مدام در ذهنم رژه می‌روند، تا آنجا که وقتی نشستم به نوشتن کاملاً در آن غرق شده‌ام. این روزها این روش شدن را با یادداشت برداری انجام می‌دهم. چندین و چند دفترچه یادداشت دارم که با خط خرچنگ قورباغه پر شده‌اند، همه چیز را در آن می‌نویسم. گاهی وقتی به این نسخه‌های اویزه نگاه می‌کنم با خودم می‌گویم واقعاً سودی هم دارند؟ می‌اندازم از آن نویسندگانی نیستم که از موهبت سرعت، خوب و سریع می‌نویسند.»

آلیس مونرو را یکی از بهترین نویسندگان داستان کوتاه امروز می‌دانند. بسیاری بر این عقیده‌اند که مونرو جامعه کتابخوان آمریکای شمالی را با داستان کوتاه آشتی داده است. البته خودش می‌گوید هرگز قصد نداشته صرفاً نویسنده داستان کوتاه باشد، فکر می‌کرده مثل رمان خواهد نوشت، ولی حالا دیگر می‌داند نگاهش به رمان برای نوشتن رمان مناسب نیست.

به اعتقاد بسیاری از منتقدان، داستان‌هایش به لحاظ قدرت ادبی و احساسی به رمان نزدیک است. داستان‌های آلیس مونرو اگرچه غالباً در گذشته و در فضاهای روستایی

و شهرهای کوچک کانادا اتفاق می افتد، اما داستان همه‌ی آدم‌ها در همه‌ی زمان هاست. او قادر است داستان‌هایی خلق کند که برای خوانندگان نخبه و معمولی به یک میزان لذت بخش است. همین است که هر اثر جدیدش به رخدادی بزرگ ادبی تبدیل می شود و در فهرست آثار پرفروش جای می گیرد.

مونرو نویسنده‌ی مجموعه داستان‌هایی مثل "رقص سایه"، "شاد"، "زندگی دختران و زنان"، "رازهای فاش"، "ست روزهای جوانی ام"، "فکر میکنی کی هستی؟" و "فرار" است. در مجموع از مونرو ۱۴ مجموعه داستان و پنج بند گزیده داستان منتشر شده است. در نوزدهم مه ۲۰۱۳ ش. آکادمی سوئد اعلام کرد که جایزه نوبل ادبیات به این نویسنده نام‌آور کانادایی تعلق می گیرد و مونرو درحالی برند جایزه‌ی نوبل ادبیات شد که حدود شش ماه پیش با بیان نرسیدگی خداحافظی کرده بود. پتر انگلوند دبیر دائمی آکادمی سوئد پس از اعلام نام مونرو به عنوان برنده‌ی نوبل ادبیات، او را «استاد داستان کوتاه معاصر» توصیف کرد. او پیش از این جوایز معتبری چون جایزه‌ی پی‌ام‌ام، جایزه‌ی حلقه‌ی منتقدان کتاب ملی، جایزه او هنری، جایزه بین‌المللی بوکر و جایزه ادبی تریلیوم را به خانه برده بود.

مونرو به عنوان نویسنده جانب‌دار زنان تلقی می‌شود و داستان‌هایش نوعی بررسی بینا رشته‌ای در باب فمینیسم و ادبیات است. او از ادبیات به عنوان ابزاری برای نشان دادن شرایط نابسامان زنان ساکن شهرهای کوچک تاریخی کانادا که خودش نیز در آنجا بزرگ شده است، استفاده می‌کند.

داستان‌های مونرو تجدید خاطرات و حوادثی است که رشد احساسی دختران و زنان را نشان می‌دهد. در نظرش، مبارزه برای «فمینیسم» شامل «جستجو برای آزادی بیان و اندیشه به واسطه هنر» است. «به نظر می‌رسد که مونرو تا حد زیادی متأثر از شرایط بیرونی و درونی زندگی در دوران کودکی‌اش است. روحیهٔ زنان گفت که داستان‌ها و نوشته‌هایش به گونه‌ای ماجراهای زندگی خود اوست. موضوع اصلی داستان‌های او جایگاه زن در جامعه‌ای مرد سالار است. اکثر داستان‌های مونرو مربوط به گذشته‌ای است که از دیگران مخفی شده، اما دیگر پنهان نیست و گفته می‌شود. شخصیت‌های داستان‌های مونرو هیچ شروع به سوال کردن درباره‌ی انگاشت‌های ابتدایی خود می‌کنند. از این رو مونرو تلاش می‌کند که ناگفته‌های ذهن و خیال شخصیت‌ها را در جریان داستان ترسیم نماید. او در داستان‌هایش موانع موجود در استقلال و فردیت زنان

را به تصویر می‌کشد و همچنین به تاثیر فاصله‌ی طبقاتی و تقابل نسل‌ها و تاثیر این روابط بر زنان اشاره می‌کند. به طور کلی آثار مونرو روایتگر زندگی زنان در مراحل مختلف عمر است؛ روایت‌هایی همراه با واقع‌گرایی و صداقتی کم‌مانند و سرشار از لحظه‌های روشن‌گر که هم طنزآلودند و هم دردناک. او گویا دریچه‌ای رو به دنیا می‌گشاید و بی آنکه پلک بزند، خوب می‌نگرد و آنچه را که می‌بیند به تصویر می‌کشد.

سیر با جهان‌بینی مونرو مرا برآن ساخت که پس از ترجمه‌ی "زیر رخت سیب" به سراغ اثری دیگر از این نویسنده بروم. به عهه‌ی حاضر شامل چهار داستان برگزیده از کتاب *Something I've Been Meaning to Tell You* می‌باشد که با همکاری همسر عزیزم به فارسی برگردانده‌ایم. امید است بتواند گامی از خواندن این مجموعه لذت برند و هرچه بهر با اندیشه‌ها و جهان مونرو آشنا گردند، که بی شک جهانی درخشان‌تر و پربارتر از آن‌ها باشد.

صفحه‌ی شابان